

## ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС

**Л.Д. Матвеева,**

редактор Бюро официального перевода  
Коми республиканской академии  
государственной службы и управления  
matveeva.lyuba2013@yandex.ru

В Республике Коми функционируют два государственных языка – русский и коми. Согласно ст. 7 закона Республики Коми «О государственных языках Республики Коми» (в ред. Законов РК от 16.07.2002 № 76-РЗ, от 06.07.2009 № 63-РЗ, от 07.10.2013 № 95-РЗ, от 26.09.2014 № 116-РЗ): «Акты органов государственной власти Республики Коми публикуются на коми и русском языках и обладают одинаковой юридической силой». Пункт 5 ст. 8 Федерального Закона № 149-ФЗ от 27 июля 2006 года «Об информации, информационных технологиях и защите информации» также устанавливает необходимость предоставления общественно значимой информации на государственных языках: «Государственные органы и органы местного самоуправления обязаны обеспечивать доступ к информации о своей деятельности на русском языке и государственном языке соответствующей республики в составе Российской Федерации в соответствии с федеральными законами, законами субъектов Российской Федерации и нормативными правовыми актами органов местного самоуправления». Предоставление официальной информации на государственных языках Республики Коми в части перевода осуществляет Бюро официального перевода Коми республиканской академии государственной службы и управления. В его функции входят перевод нормативно-правовых актов Республики Коми на коми язык, поддержка коми версии официального интернет-портала Республики Коми, официального сайта Коми республиканской академии государственной службы и управления, сопровождение деятельности Избирательной комиссии Республики Коми и т.д. В данной работе будет рассматриваться перевод «как процесс и как работа переводчика – устная или письменная» (Нелюбин 2003: 94).

В научной литературе существуют различные классификации перевода, но все они связаны со стилем текста (художественный, научный, технический, официально-деловой и т.д.) или способом осуществления перевода (устный и письменный). Так, в работе В.Н. Комиссарова приводятся две основные классификации перевода – жанрово-стилистическая и психолингвистическая. Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, под-

разделяет переводческую деятельность на письменный и устный перевод (Комиссаров 1990: 94–109). В отличие от художественного перевода, при котором создается художественный образ, художественная среда в производстве, перевод официально-деловых текстов характеризуется объективностью и точной передачей информации на другом языке.

Отличительной чертой письменного перевода в сравнении с устным переводом является то, что переводчик воспринимает письменный текст и письменно его воспроизводит. Данный вид перевода предоставляет переводчику больше времени на изучение текста, на нахождение более точного варианта перевода термина, на сопоставление оригинала и перевода.

Общеизвестно, что нормативно-правовые акты большинству людей достаточно сложны для восприятия. Следовательно, переводчику во время своей работы необходимо не только понять смысл текста, но и правильно перевести текст. При переводе официальной информации важно учитывать его своеобразие. Рассмотрим на конкретных примерах.

Например, Закон Республики Коми от 20 апреля 2015 года № 9-РЗ «*Об установлении налоговой ставки в размере ноль процентов для **индивидуальных предпринимателей** при применении **упрощенной системы налогообложения и патентной системы***» на коми языке передается следующим образом: «*Коми Республика мутасын **вот перьян кокньоддм системадн да вот перьян патентной системадн вӧдитчигӧн асиӧр уджалысьяслы** ноль прӧчент мындаын вот ставка урчитӧм йылысь*».

В первую очередь при переводе необходимо выделить основную мысль предложения, которая в данном случае состоит в том, что индивидуальным предпринимателям упрощают систему налогообложения. Понимание смысла является важным, поскольку законодательные акты регулируют отношения людей в обществе. Следующий шаг – это работа над терминами. Для подбора адекватных терминов (в нашем случае «*индивидуальный предприниматель*», «*упрощенная система налогообложения*», «*патентная система*») переводчики используют Общероссийскую сеть распространения правовой информации «КонсультантПлюс», электронные словари GoldenDict и справочник «Административно-территориальное и муниципальное устройство Республики Коми на 1 августа 2006 года». Опираясь на большое количество разных источников, есть возможность найти наиболее адекватный вариант для термина. Вышеназванные термины в переводе на коми язык представлены как «*асиӧр уджалысья*», «*вот перьян кокньоддм система*», «*вот перьян патентной система*».

В качестве другого примера возьмем Постановление Правительства Республики Коми от 21 марта 2016 года № 148, название которого на русском языке звучит как: «*О некоторых вопросах в сфере проведения мони-*

*торинга соответствия планов закупки товаров, работ, услуг, планов закупки инновационной продукции, высокотехнологичной продукции, лекарственных средств, изменений, внесенных в такие планы, оценки соответствия проектов таких планов, проектов изменений, вносимых в такие планы, требованиям законодательства Российской Федерации, предусматривающим участие субъектов малого и среднего предпринимательства в закупке», на коми языке – «Россия Федерацияса оланнастэчаслӧн корӧмгъяслы, кутшӧмгъяс урчитӧны ичӧт да шӧр предпринимательство субъектъясӧн закупкаын участвуйтӧмсӧ, вузӧс, уджъяс, услугаяс ньӧбан плангъяслӧн, инновационнӧй прӧдукция, высокотехнологичнӧй прӧдукция, бурдӧдчан средствояс ньӧбан плангъяслӧн, татшӧм плангъясӧ пыртӧм вежсьӧмгъяслӧн лӧсялӧм бӧрся мониторинг, татшӧм план балаяслысь, татшӧм плангъясӧ пыртан вежсьӧм балаяслысь лӧсялӧмсӧ донгъялӧм нуӧдан юкӧнын ӧткымын юалӧм йылысь».*

Основной смысл предложения заключается в том, что проводят мониторинг и оценку соответствия планов закупки требованиям законодательства. При переводе предложения такого объема важно проследить последовательность и логику связи обеих частей предложения. В первой части важна мысль о проведении мониторинга соответствия, во второй – проведение оценки соответствия. Как следует из перевода на коми язык, данная связь частей предложения выполнена в нужной последовательности. В приведенном примере присутствуют однородные члены предложения: *«планы закупки товаров, работ, услуг», «планы закупки инновационной продукции, высокотехнологичной продукции, лекарственных средств», «изменения, внесенные в такие планы», «проекты таких планов», «проекты изменений, вносимых в такие планы».* При переводе необходимо учитывать их последовательность и расположение как в оригинале, поэтому на коми язык они переведены как *«вузӧс, уджъяс, услугаяс ньӧбан плангъяс», «инновационнӧй прӧдукция, высокотехнологичнӧй прӧдукция, бурдӧдчан средствояс ньӧбан плангъяс», «татшӧм плангъясӧ пыртӧм вежсьӧмгъяс», «татшӧм план балаяс», «татшӧм плангъясӧ пыртан вежсьӧм балаяс».*

На приведенном примере продемонстрированы особенности законодательных текстов, а именно: большой объем предложений, значительное количество придаточных предложений, однородных членов предложения, повторов терминов и целых фраз.

Следующим видом письменного перевода, реализуемого Бюро официального перевода, является перевод на коми язык информации на Официальном интернет-портале Республики Коми и официальном сайте Коми республиканской академии государственной службы и управления.

Тексты, представленные на Официальном интернет-портале Республики Коми и на официальном сайте Коми республиканской академии государственной службы и управления, относятся к газетно-публицистическому жанру. При переводе такого вида текста важны объективность, точность, эмоциональная окраска, а также адекватное восприятие читателем текста перевода. По сравнению с переводами законодательных текстов такого рода переводы более свободны.

Рассмотрим это на конкретном примере. На Официальном интернет-портале Республики Коми в новостной ленте 15 апреля 2016 года была опубликована статья о берегоукрепительных работах реки Сысолы. Русский вариант текста: *«Работы по берегоукреплению ведутся на условиях софинансирования из средств Республики Коми и бюджета МО ГО «Сыктывкар». Кроме того на строительство берегоукрепительных противопопозневых сооружений на левом берегу реки Сысолы выделена субсидия из федерального бюджета. Сумма софинансирования проекта составит более **65,7 миллиона рублей**»* (Основные работы по берегоукреплению реки Сысола в районе Кировского парка в Сыктывкаре должны быть закончены к 20 августа 2016 года // <http://rkomu.ru/news/39187/>). На коми язык он переведен так: *«Берегъяс зумыдмодан уджъяссö нуöдöны Коми Республикалöн сьöм да «Сыктывкар» кар кытиса муниципальной юкöнса сьöмкудйысь сьöм вылö. Таысь кындзи, Сыктыв юлысь шуйгавыв берег зумыдмодан да буждöмысь видзан стрöйбаяс стрöитöм вылö сетöма федеральной сьöмкудйысь субсидия. Проект вылö софинансируйтан сьöмыс **65,7 миллион шайтысь** унджык»* (Сыктывкарса Киров нима паркын Сыктыв юлысь берегъяс зумыдмодан шöр уджъяссö колö помавны 2016 вося моз тöлысь 20 лунöдз // <http://rkomu.ru/km/news/39187/>). При переводе данного текста важна точность передачи цифровых данных и названия территории. Текст оригинала написан официальным стилем, а перевод – доступным для читателя, более свободным, при этом сохранена суть оригинала.

Сотрудники Бюро перевода также осуществляют устный перевод. Данный вид перевода характеризуется тем, что переводчик однократно воспринимает текст оригинала, при котором нет возможности последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Переводчик на слух воспринимает текст и в устной форме воспроизводит его. В свою очередь устный перевод делится на последовательный и синхронный перевод (Комиссаров 1990: 98–99).

При последовательном переводе переводчик воспринимает на слух небольшой отрывок текста и воспроизводит его после того, как выступающий закончит свою речь. Данный вид перевода требует запоминать боль-

шие отрезки речи и точно воспроизводить текст. При синхронном переводе переводчик воспринимает и сразу воспроизводит текст, у него нет возможности сопоставить оригинал и перевод, вернуться к тексту. Кроме этого переводчику необходимо воспринимать эмоции говорящего и также эмоционально воспроизводить текст. При синхронном переводе очень важным фактором, влияющим на качество перевода, является скорость речи говорящего, его манера излагать свои мысли, последовательно или непоследовательно передавать информацию.

На конференциях и съездах коми народа сотрудники Бюро официального перевода осуществляют синхронный перевод с коми языка на русский и с русского на коми, особенности которого можно проследить на следующем примере: *«Медводдза коми йӧзлӧн съезд вылын юргис коми кыв. Быттьӧ ытва дырйи потласьысь йи чаййис-писькӧдчис водзлань да ызгӧмӧн пузьӧдӧс бузгысь-бызгысь васӧ, шызьӧдӧс гӧгӧр ставсӧ да ылькнитӧс вывлань вежнясянь-зыртчысь чорыд йияс костсьыс, сӧдз и коми кывйыс ратимунӧ ыджыд ӧдӧн да юргис республика пасьта. Но ытва помасис. Ылькнитӧс туша-снагаяс кузяным пӧсь вир, ыпъялышитӧс-ворсӧс би моз чужӧманым, а сӧсся кӧйдӧс-кусӧс ставыс, кыдзи ӧгыр»*. Перевод на русский язык звучит так: *«На первом Съезде коми народа прозвучал коми язык. Словно лед на реке вздрогнул во время половодья, река взбунтовалась, сквозь пласты льда вышла вода – так и коми язык прозвучал на всю республику. Но половодье закончилось. Некоторое время еще было желание работать на благо коми языка, но потом все стихло, потухло, как угли в костре»*. В тексте оригинала присутствует эмоциональная окраска, художественное наполнение высказывания. Оригинал и перевод отличаются по объему. Сжатость информации – это особенность синхронного перевода, так как переводчик обладает незначительным количеством времени для переработки и воспроизводства информации, но в это же время смысл предложения и эмоциональная составляющая переданы в полном объеме.

Рассмотренные примеры письменного и устного перевода позволяют сделать вывод о том, что главная функция перевода – коммуникативная. При письменном переводе переводчик работает над печатным текстом, у него есть время для понимания и точной передачи значений слов и текста в целом, для работы над структурой предложений. При устном переводе (последовательном или синхронном) переводчик, как большая энциклопедия, должен вмещать в себя большое количество информации из различных сфер деятельности, учитывать эмоции говорящего и в то же время правильно, точно и эмоционально передавать суть содержания. Но общим для всех видов перевода является точность переведенной информации.

\*\*\*

Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

Административно-территориальное и муниципальное устройство Республики Коми (на 1 августа 2006 года) / ГУ «ГФИ РК». – Сыктывкар, 2006. – 278 с.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

Об установлении налоговой ставки в размере ноль процентов для индивидуальных предпринимателей при применении упрощенной системы налогообложения и патентной системы : закон Главы Республики Коми от 20 апреля 2015 года № 9-РЗ // Ведомости нормативно-правовых актов органов исполнительной власти Республики Коми. – 2015. – № 7. – Ст. 65.

О некоторых вопросах в сфере проведения мониторинга соответствия планов закупки товаров, работ, услуг, планов закупки инновационной продукции, высокотехнологичной продукции, лекарственных средств, изменений, внесенных в такие планы, оценки соответствия проектов таких планов, проектов изменений, вносимых в такие планы, требованиям законодательства Российской Федерации, предусматривающим участие субъектов малого и среднего предпринимательства в закупке : постановление Правительства Республики Коми от 21 марта 2016 года № 148 // Ведомости нормативно-правовых актов органов исполнительной власти Республики Коми. – 2016. – № 6. – Ст. 81.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие. – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.

Российские граждане не понимают языка, на котором пишутся законы. URL: [gnum.ru/news/polit/2036286.html](http://gnum.ru/news/polit/2036286.html) (дата обращения: 23.04.2016).

Коми электронные словари URL: [GoldenDict// http://wiki.fulab.ru/index](http://GoldenDict//http://wiki.fulab.ru/index).